

УДК 811.11:81.

Е.А. Вишнякова*

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЕМИОТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ЭЛЕКТРОННОГО СООБЩЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ

В статье рассматривается электронное письмо, которое представляет собой результат актуализации особого регистра английской речи, сочетающего в себе специфические черты устной и письменной форм языка, проявляемых соответствующим образом в данной ситуации и находящихся в отношениях тесной взаимообусловленности с точки зрения реализации семиотических характеристик сетевого текста.

Ключевые слова: электронное сообщение, Интернет, семиотика, аббревиатура.

Интернет как особая сфера в жизни общества оказывает влияние на все его элементы, включая и такое общественное явление, как человеческий язык и способ его существования — человеческую речь; являясь сложной совокупностью информационных программ, человек подвержен значительному влиянию глобальной информационной системы [1, с. 92–93]. Новые условия существования заставляют его приспосабливаться и вырабатывать новый стиль жизни. Интернет — самоформирующаяся и самореализующаяся система, обладающая безразмерными и быстро воспроизводимыми ресурсами памяти, приближающимися к человеческим темпам «мышления», способностью осваивать информацию полиэкранно и нелинейно, а также предоставляющая личности возможность прямого, творческого, свободного и интерактивного участия в массовой коммуникации. Реализация всех этих действий для человеческой личности невозможна вне ее языковой идентификации. Следовательно, и Интернет не может развиваться никак иначе, кроме как особая область функционирования языка и речи. Что касается нелинейности, то, по мнению Т.В. Юдиной, *нелинейная организация информации* является одной из системных особенностей Интернета. Если рассматривать традиционную письменность в европейской культуре, то она характеризуется линейным характером. Линейный характер имеет сама репрезентация информации, а также и форма потребления этой информации, поскольку, как правило, мы читаем (или пролистываем) книгу последовательно. В отличие от подобного традиционного подхода, интернет-коммуникация представляет собой *многомерное* пространство. Основание для такого утверждения дает не только вся система нелинейной организации информационных единиц, но и тот факт, что традиционные тексты могут сопровождаться аудио- и видеоинформацией [6, с. 401–407].

По мнению многих исследователей, виртуальность провоцирует человека на освобождение скрытых черт его личности, которые в реальной жизни ограничены психологическими комплексами, причем освобождение это происходит именно в языковой сфере, так как сам человек существует в Интернете прежде всего в языковой форме [6; 7].

* © Вишнякова Е.В., 2013

Вишнякова Елизавета Александровна (vishnyalis@yandex.ru), кафедра английского языкознания Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, 119991, Российская Федерация, г. Москва, ГСП-1, Ленинские горы, 1.

Через многообразие активных интересов виртуальной личности формируется новый уровень ее реальной интеллектуальности. Все эти особенности сетевого мышления проявляются и на языковом уровне в виде особых качеств текстовых интернет-конструкций: сообщений, текстов и других видов языкового оформления сетевой информации. Сетевой текст строится по законам внутренней речи, которая использует совершенно особую языковую систему, основанную на сокращении, усечении и кодировке привычного нам языка [8]. Подобный процесс наблюдается и в формировании сетевых текстов, так как каждое слово, оформленное в виде ссылки, может представлять собой целый пласт смыслов. Не случайно возник очень устойчивый компьютерно-сетевой «диалект», понятный постоянным пользователям Интернета, что называется, с полуслова. Необходимо отметить ряд характерных особенностей коммуникации при помощи компьютерных сетей. Во-первых, возможность одновременного общения большого числа людей, находящихся в разных частях света и, следовательно, живущих в разных культурах; во-вторых, невозможность использования большей части невербальных средств коммуникации и самопрезентации; в-третьих, обеднение эмоционального компонента общения; и в-четвертых, анонимность и снижение психологического риска в процессе общения, в первую очередь при передаче оценочности [см., например: 4, с. 161–166]. Указанные характеристики приводят к выработке новых форм и стилей взаимодействия и возникновению своеобразного интернет-этикета.

В ряде случаев членение на устную и письменную формы речи в Интернете теряет свою актуальность в связи с тотальной письменностью веб-пространства. Членение речи по стилистическому принципу на разговорную и книжную в основном сохраняется при усилении разговорности. В жанрах «письменно-устной» сетевой речи происходят многообразные чередования или смешения, взаимопроникновения элементов книжного и разговорного языка со смещением в сторону разговорности. Адресность «письменно-устных» высказываний в веб-общении очень разнообразна. Высказывания могут относиться к ситуациям непосредственным и опосредованным, могут быть продуманными и спонтанными, подготовленными и неподготовленными, официальными и неофициальными.

По нашему мнению, исследование речи в среде Интернет должно учитывать более частные особенности дискурса, ибо интернет-дискурс однороден лишь на первый взгляд, при несомненных чертах общности, в нем отражаются те же различия, что и в обычной речи. Различия эти обусловлены экстралингвистическими факторами речевого общения, социальными особенностями коммуникантов, эти факторы должны быть приняты во внимание в исследованиях феномена письменной разговорной речи в условиях интернет-среды. Так, данный пример представляет собой образец общения в чат-комнате, в которой происходило обсуждение темы «студенты», предложенной создателями сайта. Страница сайта была заполнена следующими сообщениями: <angel_22>me 3; <baby15>pvtmegoddess; <Hotstar>sorrysunday i meantwatdo u meaninstudyingdo u haveproblems; <MOON-2006>hi; <Steve_748>kelly, i dontknowyourmsn; <MOON-2006>hiroom; <jing_3060>sorry; <MissFall>hi,all.howar u doinggt;?;<billabong>anyaussiegirlswannachatpmmme; <winky>hi; <Hotstar>whatdo u meansunday?; <Steve_748>yep; <Hotstar>tellmeclarly i reallywant 2 help u; <hot_988>fgjmfjmytmghtttthjmgmjhtmj; <XCabc_9756>Tasya a tebeskol'ko?; <Wraith_Eire> «If I couldturnbacktime».;<girl420>hey i didn'tgetyou e mail;<Ice5_[A]> :); <girl420>nono; <Ice5_[A]>hahahahgirl; <Wraith_Eire>Takecarefolks; <Fremen>toodlesWraith_Eire ;<girl420>whyjust a nap? и т. п. Из представленного материала становится очевидной степень сниженности языка в данном типе жанра электронной коммуникации, когда участники чата используют огромное количество сокращений, символов, разговорных фраз и упрощенных

грамматических конструкций в целях экономии времени и быстроты осуществляемого общения, как если бы оно происходило на бытовом уровне между старыми друзьями, которым не нужно много слов и конструкций для языкового оформления своих мыслей. Таким образом, анализ информации с сайтов, работающих в жанрах блога и чата, показывает, что в сети Интернет письменный дискурс, или речь, которая всегда считалась наиболее правильной с точки зрения нормы употребления языковых единиц, претерпевает ряд изменений, которые напрямую связаны с теми требованиями, которые предъявляет сеть как коммуникативная среда к оформлению информации: краткость, выразительность и ориентация на пользователя – массового адресата.

В рамках новой концепции дистанционного письменного общения требования к созданию электронного сообщения обусловлены особенностями восприятия информации человеком. Сообщение должно быть не только кратким и ясным, но и желательно, чтобы размер сообщения не превышал фактического размера экрана, т. е. того сравнительно небольшого объема пространства, который можно охватить взглядом.

Таким образом, особой специфической характеристикой электронного сообщения является интенсивное использование сокращений. Приведем ряд примеров: “atw” – at the weekend, “cm” – call me, “cu”, “cya” – see you, “dk” – don’t know, “hth” – hope this helps, “jam” – just a minute, “obtw” – oh by the way, “o4u” – only for you, “gr8” – great, “ptmm” – please tell me more, “f?” – friends?, “gmta” – great minds think alike, “”khuf” – know how you feel, “fyi” – for your information, “sc” – staycool, “tuvm” – thankyou very much, “wb” – welcome back, “X!” – typical woman, “Y!” – typical man, “2bctnd” – to be continued, “yiu” – yes I understand, “2gfu” – too good for you, “t2yl” – talk to you later, “ttytt” – to tell you the truth, “tx” – thanks, “ruok” – are you OK?, “sohf” – sense of humour, “sol” – sooner or later, “4e” – forever, “wrt” – with respect to.

Анализ материала показывает, что электронные сообщения делового характера фактически не содержат подобных единиц, в то время как в переписке личного характера тексты изобилуют данными сокращениями, что выполняет функцию компрессии и оптимизации высказывания, плана его содержания. В сообщениях делового характера, помещаемых в сети, аббревиатуры имеют те же функции, что и в традиционной деловой переписке, сокращения, подобные указанным выше, появляются в них крайне редко и не имеют регулярного характера.

По-видимому, не будет преувеличением, если нами будет отмечен факт воздействия «редуцированных» форм письменной речи, особенно речи, реализуемой в сетевом общении, на систему представлений о мире у человека, в том числе и на возможности реализации языковых потенций и речевых стратегий.

Приведем примеры, содержащие простые грамматические формы, свойственные электронным сообщениям личного характера, а также различные сокращения, упрощенную пунктуацию и использование графических средств для передачи эмоций и особого отношения к содержанию высказывания:

Пример № 1

Angel <angel. @gmail.com> wrote:

Hey guys!!

i take the opportunity to write you :-)

i would also like to apologize for the last e-mail I sent, I didnt include Eve in the addressees (on purpose) but I didnt include Dave either, of course not on purpose

The problem is that, I didnt think about it, but then some of you replied at this email and they didnt get them...

If you happen to think about it, take a look to the addressees list.. :-P

Well..by the way I’m glad to say that I’m spending a great time in France with Eve.. unfortunately I’ll be leaving on Wednesday, and more unfortunately (and hopefully at the

same time, I'll start working hehe I also met Yann and Emma yesterday.. It's great to meet some of you out of the US.

:-* Angel

Пример № 2

Dave James <DJ005@bucknell.edu> wrote:

Sunny!!

RUOK? I'm sorry :(I have not replied in so long; I arrived home from Europe, packed, left home, went on BuckWild (the pre-orientation backpacking trip), and returned to Bucknell yesterday. I miss all of you! Europe was amazing this summer! I visited Jan, Yann, Emma, Eve, and Emilie. I met lots of Scouts from all over Germany, Holland, Luxemburg, England and Austria. I was able to travel much more than expect, so I was able to visit: Munich, Nuernburg, Regensburg, Frankfurt, Wuerzburg, Dresden, and many other small towns in southern Germany.

How was your summer? How is school going? I hope everything is going well! There should be a photo or two attached.

Auf Wiedersehen, :-) :-) WRT everyone!!! Dave

В приведенных примерах наблюдается минимизация использования пунктуационных знаков, соответствующих традиционной языковой норме (отсутствуют запятые при обращении, вводных конструкциях, точки в конце предложений). В то же время авторы этих высказываний очень активно используют те знаки пунктуации, которые помогают выразить эмоционально-экспрессивно-оценочную специфику данных речевых произведений, не говоря уже об их насыщенности с точки зрения реализации семиотических средств, характерных для языка Интернет (эмотиконов). Исследуя данные электронные сообщения, можно отметить, что некоторые предложения начинаются не с заглавной буквы, такое же отступление от нормы можно увидеть и при написании личного местоимения "I" (i take the opportunity to write you :-)).

В письмах наблюдается обилие емких сокращений, выражение своих чувств и эмоций при помощи графических изображений (:-) :-) WRT everyone!!! RUOK? I'm sorry :(I didn't think about it).

В анализируемых текстах используются как простые, так и сложные предложения. Вместе с тем информация, содержащаяся в данных сообщениях, направляемая, по-видимому, известным, знакомым адресатам, имеющим общий языковой код с адресантами, включая и его особенности (отступления от языковых норм, реализация элементов других семиотических систем), оказывается в достаточной степени воспринимаемой и понятной. Иначе говоря, коммуниканты обладают общими знаниями и представлениями относительно специфики речепотребления в данной, конкретной ситуации, что и позволяет им понимать друг друга независимо от некоторых отступлений от нормы, компенсируемых другими языковыми средствами. Интересно отметить в этой связи и тот факт, что эмоциональность высказывания, выражаемая целым рядом языковых средств как лексико-семантического, так и синтаксического характера, выступает как один из связующих элементов с точки зрения когерентности, цельности текста.

Проблема языковой экономии [9, p. 781–819] и компенсации, обеспечивающей адекватное понимание, в данном случае оказывается на переднем плане. Так, например, позиционные характеристики начальной фразы сообщения (порядок слов, начальная позиция приветствия, написание имени собственного с заглавной буквы) в некоторой степени могут компенсировать отсутствие запятых при обращении; смысловая нагрузка вводных элементов, очевидная синтаксическая несвязанность их с другими членами предложения, вызывающая активизацию внимания адресата, также может рассматриваться как своего рода знак, позволяющий выделить эту часть высказывания из общего потока речи. Иными словами, отсутствие соответствующих норме знаков тоже может рассматриваться как реализуемый в особых условиях существования знак.

Иначе говоря, авторы рассмотренных сообщений обладают уверенностью, что получатель сможет понять смысл этого текста, поскольку у данных пользователей уже сложился определенный код коммуникации. Следует заметить, что стремление к экономичному использованию языковых средств более свойственно пользователям молодого поколения, которые не знакомы или просто не сталкивались с написанием традиционных текстов, тогда как люди более старшего поколения склонны излагать свои мысли, не нарушая общепринятых норм орфографии, грамматики, пунктуации.

Существуют также сообщения, для прочтения которых необходимо использовать специальный словарь сокращений и аббревиатур для электронной переписки. Так, например:

To: FOG1489@Umail.com

From: RATT_16@Unix.com

Date: [Month—,200-]

Subject: tx

Hey FOG !!!

RUOK? Tuvm 4 yiJptmm about your new job. it's in NYC think.. great!!! Have much 2 do, 2 write no time. Was in Denver last month 2 new cam. Cu! ☺

В данном сообщении используется изобилие сокращений и аббревиатур. При этом можно с уверенностью сказать: человек, не знакомый с ними, просто не сможет понять, о чем идет речь в сообщении. В данном тексте предложения фактически состоят из сокращений. Так, например, сокращение «RUOK?» обозначает «Are you OK?». Второе предложение данного послания «Tuvm 4 yiJptmm about your new job» можно расшифровать как «Thank you very much for your information». Далее следует просьба сообщить более подробную информацию о полученной должности, зашифрованная в предложении «ptmm about your new job». В данном случае аббревиатура «ptmm» означает фразу «please tell me more». В анализируемом сообщении используются свойственные текстам личной направленности простые предложения, которые способствуют наилучшему усвоению информации, при этом автор нарушает порядок слов и опускает личное местоимение «I», как, например, «it's in NYC think» (означает «I think it's in NYC»), «Have much 2 do, 2 write notime» (данное предложение можно расшифровать как «I have much to do, I have no time to write»). Автор употребляет и такие сокращения, как «NYC» (сокращенное название New York City), «Cu!», означающее «See you!», «cam», («camera»), «2» («to»). Также в данном сообщении можно увидеть смайлы (эмотиконы) для выражения эмоций.

Как уже указывалось выше, наиболее важной характеристикой электронного сообщения является его направленность на оптимизацию содержащейся в нем информации, на как можно более конкретное и четкое изложение основной идеи сообщения, что, естественно, обусловлено необходимостью экономии времени и материальных затрат как отправителя, так и адресата. Соблюдение этих требований, выступающих в качестве важного семиотического фактора, является не менее значимым, чем содержательные особенности электронного текста, поскольку именно данный фактор является одним из основных в процессе эффективной передачи и успешности усвоения полученной информации. Корректно оформленная и переданная информация обеспечивает адекватный процесс восприятия на уровне человеческой когниции. Опираясь на понимание сущности семиотики известными учеными, включающими в сферу данной области знания коммуникативные системы и знаки, используемые в процессе коммуникации [3, с. 6], можно прийти к выводу о том, что анализ особенностей знакового потенциала электронного сообщения позволяет более глубоко проникнуть в процессы взаимодействия собственно семиотических и семасиологических [2, с. 401–402] характеристик, отражающих функции языкового кода, используемого коммуникантами в процессе общения.

Библиографический список

1. Александрова О.В. Язык средств массовой информации как часть коллективно-пространства общества // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. М.: Издательство МГУ, 2003. С. 92–93.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Издательство «Советская энциклопедия», 1966. С. 401–402.
3. Лотман Ю.М. Люди и знаки // Лотман Ю.М. Семиосфера. СПб.: Искусство-СПб, 2010. С. 6.
4. Старостина Ю.С. Основные характеристики негативной оценки эмоционального и рационального типа в английской стилизованной разговорной речи // Вестник Самарского государственного университета. Сер.: Гуманитарная. 2008. №1 (60). С. 161–166.
5. Терещенко Е.В. Английский артикль в прагмалингвистическом освещении: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1985.
6. Юдина Т.В. Универсальные и специфические характеристики Интернета как формы коммуникации // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. М.: Издательство МГУ, 2003. С. 401–407.
7. Crystal D. Language and the Internet. Cambridge University press, 2001.
8. Crystal D. Txtng. The gr8 db8. Oxford university press, 2008.
9. J. Haiman. Iconic and Economic Motivation // Language. 1983. № 59. P. 781–819.

*E.A. Vishnyakova**

FUNCTIONAL CHARACTERISTICS OF SEMIOTIC POTENTIAL OF ELECTRONIC MESSAGE IN THE PROCESS OF INFORMATION TRANSMISSION

The article considers the e-mail, which is the result of actualization of the special register of English language, combining the specific features of oral and written forms of language, manifesting appropriately in the situation and relating to each other in the close interdependence from the point of view of realization of semiotic characteristics of network text.

Key words: electronic message, Internet, semiotics, abbreviation.

* *Vishnyakova Elizaveta Alexandrovna* (vishnyalis@yandex.ru), the Dept. of English Linguistics, Lomonosov Moscow State University, Moscow, 119991, Russian Federation.